

**EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOAREN  
ETA NAFARROAKO FORU  
KOMUNITATEAREN ARTEKO  
LANKIDETZARAKO PROTOKOLO  
OROKORRA**

**PROTOCOLO GENERAL DE  
COLABORACIÓN ENTRE LA  
COMUNIDAD AUTÓNOMA DEL PAÍS  
VASCO Y LA COMUNIDAD FORAL DE  
NAVARRA**

-----, 2016(e)ko aren (e)an.

En -----, a de de 2016

**BILDURIK**

**REUNIDOS**

Alde batetik, Iñigo Urkullu, Eusko Jaurlaritzako lehendakaria, Euskal Herriaren Autonomia Estatutuaren abuztuaren 18ko 3/1979 Lege Organikoaren 33. artikuluekin bat.

De una parte, el Excmo. Sr. D. Iñigo Urkullu, Lehendakari del Gobierno Vasco, de conformidad con el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco.

Eta, beste aldetik, Uxue Barkos Berruezo, Nafarroako Gobernuko lehendakaria, abuztuaren 10eko 13/1982 Lege Organikoaren 30. artikuluekin bat.

Y de otra parte, la Excm. Sra. D<sup>a</sup> Uxue Barkos Berruezo, Presidenta del Gobierno de Navarra, de conformidad con el artículo 30 de la Ley Orgánica 13/1982, de 10 de agosto.

Alde bakoitzak bere autonomia erkidegoaren izenean eta ordezkari gisa esku hartzen du, eta ekintza honetarako ahalmen eta gaitasun aski aitortzen dizkiote elkarri, eta, hortaz:

Ambas partes intervienen en nombre y representación de sus respectivas Comunidades Autónomas reconociéndose poderes y facultades suficientes para este acto, a cuyo efecto

**ONDOKOA AZALTZEN DUTE**

**MANIFIESTAN**

Autonomia erkidegoek beren eskumeneren esparruan dauzkaten ardua ugariak direla bide, nork bere erantzukizunak ahalik eta eraginkortasunik handienaz betetze aldera, komeni dela lankidetzan eta elkarlanean oinarrituriko harremanak edukitzea.

Que la diversidad de asuntos que las Comunidades Autónomas deben abordar en el ámbito de sus competencias, aboga, desde la perspectiva de una mayor eficacia en el cumplimiento de sus responsabilidades, por el mantenimiento de relaciones basadas en los principios de colaboración y cooperación.

Erkidego baten ardurapekoa den gai bat autonomia erkidego horren lurraldetik harago doanean, beharrezkoa izaten dela ukitutako autonomia erkidegoek batera jardutea gai horiei dagokienez.

Que todos aquellos asuntos de responsabilidad comunitaria, que sobrepasan en su ámbito el territorio de una determinada Comunidad Autónoma, ponen de manifiesto la necesidad de acciones comunes por parte de las Comunidades Autónomas afectadas.

Elkarlanerako aukera hori, berez, Konstituzioak ezarritako Estatuaren lurralde-antolakuntza moduaren beraren funtsean dagoela, eta, hori dela bitarte, erkidegoen arteko elkarlanerako eta lankidetzarako harremanak autonomien estatuaren esparrua konstituzionalaren barruan kokaturik daudela.

Nafarroako Foru Komunitatearen eta Euskal Autonomia Erkidegoaren artean harreman berezia dagoela, eta antzekotasun anitz dituztela arlo askotan, hala nola historian, kulturean, hizkuntzan, turismoan eta arlo soziokulturalean, eta urte luzetan elkarlanean aritu direla; horren erakusgarri dira kultur eta hizkuntz erakundeen sorreran batera parte hartu izana, bai eta zenbait arlotan hitzarmen sektorialak izenpetu izana ere.

Lehendik ezarria dagoen harreman horrek bide ematen duela bi administrazioen jardunak hobeto koordinatzeko lokarriak ezartzeko, eta, horregatik, hitzarmen honen sinatzaileek berariaz jaso nahi dute bertan borondatea dutela, eta erabaki irmoa, eusteko bi erkidegoen arteko harremanetan nagusi izan den lankidetzaz eta elkarlan espirituari, eta hura areagotzeko. Hori horrela, Lankidetzarako Protokolo Orokor honek ordeztu egiten du Euskal Autonomia Erkidegoak eta Nafarroako Foru Komunitateak 2009ko uztailaren 3an izenpetu zutena.

Nafarroako Foru Eraentza Berrezarri eta Hobetzeari buruzko abuztuaren 10eko 13/1982 Lege Organikoko 70.2 artikulua eta Euskadiko Autonomia Estatutuaren abenduaren 18ko 3/1979 Lege Organikoko 22.2 artikulua aukera ematen dutela bi erkidegoek hitzarmenak egiteko, nork bere eskumeneko gaiak dagozkien zerbitzuak kudeatzeko eta emateko.

Bi aldeek, jakitun direlarik beharrezkoa dutela, beren eskumenak eraginkortasunez betetzearren, elkarri lagundu eta lankidetzaz estuan aritzea, eta erkidego bien arteko

Que la colaboración se encuentra implícita en la propia esencia de la forma de organización territorial del Estado, establecida en la Constitución y, por ello, las relaciones interautonómicas de colaboración y cooperación se encuadran dentro del marco constitucional del estado de las autonomías.

Que la Comunidad Foral de Navarra y la Comunidad Autónoma del País Vasco mantienen una especial relación que se caracteriza por una afinidad histórica, cultural, lingüística, turística y sociocultural, y comparten una larga tradición de colaboración que les ha llevado a participar conjuntamente en la creación y desarrollo de instituciones de carácter cultural y lingüístico, así como a suscribir acuerdos sectoriales en diversas áreas.

Que esta relación existente permite establecer vínculos que mejoren la coordinación de actuaciones de sus Administraciones y, por ello, las personas firmantes de este Convenio desean reflejar en él su voluntad expresa y firme determinación para, no sólo mantener, sino también incrementar el espíritu de colaboración y cooperación que ha caracterizado las relaciones entre ambas Comunidades. Por ello, este Protocolo General de Colaboración sustituye al suscrito entre la Comunidad Autónoma Vasca y la Comunidad Foral de Navarra el 3 de julio de 2009.

Que los artículos 70.2 de la Ley Orgánica 13/1982, de 10 de agosto, de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra y 22.2 de la Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, posibilitan que ambas Comunidades puedan celebrar convenios entre sí para la gestión y prestación de servicios propios correspondientes a las materias de sus respectivas competencias.

Que ambas partes, conscientes de la necesidad de prestarse asistencia activa y estrecha cooperación para el ejercicio eficaz de sus competencias, y decididos a

lankidetzaz hori bultzatzeko erabakia hartu ondoren, honako lankidetzarako protokolo orokor hau gauzatzen dute, ondoren datozen klausulen arabera.

promover esta colaboración interautonómica, proceden a formalizar el presente Protocolo General de Colaboración de acuerdo con las siguientes

## **KLAUSULAK**

## **CLÁUSULAS**

### **LEHENA.- Xedea.**

Protokolo orokor honen helburua Nafarroako Foru Komunitatearen eta Euskal Autonomia Erkidegoaren arteko elkarlana bultzatzeko eta bi erkidegoen arteko harreman bide formalak zehazteko oinarriak ipintzea da, bakoitzaren eskumen esparruetatik eratorritako interes komunak asetzen laguntzeko, gogoan harturik arrazionaltasuna, sinpletasuna, gardentasuna eta baliabide-ekonomia.

### **PRIMERA.- Objeto.**

El objeto del presente Protocolo General es sentar las bases para promover la colaboración interautonómica y definir cauces formales de relación, entre la Comunidad Foral de Navarra y la Comunidad Autónoma del País Vasco, que coadyuven a satisfacer los intereses comunes derivados de sus propios ámbitos de competencia, en términos de racionalidad, simplicidad, transparencia y economía de medios.

### **BIGARRENA.- Lankidetzaz modalitateak.**

Bi aldeek erkidegoen arteko lankidetzaz politika aktiboa bultzatzeko dute beren eskumenerako gaiei dagozkien zerbitzuen kudeaketa eta ematea hobetzeko. Lankidetzaz hori ondoko ekinbideen bitartez gauzatzeko da:

- Bi erkidegoen garapen ekonomiko, soziala eta kulturala lagunduko duten proiektu bateratuak sustatzea.
- Bi lurraldeetako herritarrentzako arreta hobetu, dauden baliabideak optimizatu eta lurralde horietan dauden bitarteko eta tresnen koordinazioa sustatzeko ekintza komunak gauzatzeko.
- Bi alderdien arteko eta gainontzeko erkidegoekiko komunikabideak hobetzeko azpiegituren exekuzioa bultzatzea.
- Informazio eta komunikazio teknologiak garatzea, informazio-trukeari laguntzeko.

### **SEGUNDA.- Modalidades de cooperación.**

Ambas partes impulsarán una política activa de cooperación interautonómica para la mejora en la gestión y prestación de servicios propios correspondientes a las materias de su competencia. Esta cooperación se realizará por medio de las actuaciones siguientes:

- Promover proyectos compartidos que favorezcan el desarrollo económico, social y cultural de ambas Comunidades.
- Desarrollar acciones comunes que mejoren la atención a la ciudadanía de ambos territorios, optimicen los recursos existentes y fomenten la coordinación de los medios y dispositivos obrantes en dichos territorios.
- Impulsar la ejecución de infraestructuras que mejoren las comunicaciones entre ambas partes y con el resto de Comunidades.
- Desarrollar tecnologías de información y comunicación que favorezcan el intercambio

– Bi erkidegoetako profesionalen prestakuntzaren alorrari dagokionez, esperientzien trukea eta elkarrekiko jarduerak bultzatzea.

– Erkidego bakoitzak bere lurralde-esparrutik kanpo eskaintzen dituen zerbitzuen segimendua ahalbidetzen duten mekanismoak garatzea.

– Bi erkidegoei dagozkien zerbitzuen kudeaketaren eta ematearen kalitatea hobetzeko helburua duten beste edozein ekinbide.

#### **HIRUGARRENA.- Jardun esparruak.**

Bi erkidegoek adierazten dute interesa dutela lankidetzarako tresna berariazkoak ezartzeko, bereziki esparru hauetan:

##### **A) Gizarte zerbitzuak**

1.- Gizarteratzea eta gizarte-babesa. Gizarteratzea eta laneratzea laguntzeko, eta errenta bermatuaren egiazko edo balizko jasotzaileen bizi proiektuak errazteko, bi gobernuak berariazko hitzarmen bat izenpetzea sustatuko dute, elkarrekikotasunaren printzipioari jarraikiz, pertsona horiei erkidego batetik bestera mugitzeko aukera emateko, baina gutxienezko baliabide batzuk ziurtatuta izateko eskubidea galdu gabe.

Era berean, bien intereseko programak, proiektuak eta jardunbide egokiak batera gauzatzea eta elkarri horien berri ematea sustatuko da, esperientzien trukaketa erraztuz, eta bi erkidegoetako profesionalentzat prestakuntzako jarduerak batera egitea ere bultzatuz.

2.- Adineko pertsonak. Sinatzaileen iritziz, komeni da aisialdiko eta denbora libreko programetan, autonomia erkidegoetan abian direnetan, integrazioa eta elkar

de información.

– Fomentar el intercambio de experiencias y la realización de actividades conjuntas de formación para profesionales de ambas Comunidades.

– Desarrollar mecanismos que posibiliten el seguimiento de los servicios prestados fuera del ámbito territorial de la respectiva Comunidad.

– Cualquier otra actuación que persiga mejorar la calidad de la gestión y prestación de los servicios propios de ambas Comunidades.

#### **TERCERA.- Ámbitos de actuación.**

Ambas Comunidades manifiestan su interés en establecer mecanismos de colaboración específicos fundamentalmente en los siguientes ámbitos:

##### **A) Servicios Sociales**

1.- Inclusión y protección social. Con el objetivo de favorecer la inclusión social y laboral, así como para facilitar los proyectos vitales de las personas receptoras reales o potenciales de Renta Garantizada, ambos Gobiernos promoverán un convenio específico que permita la movilidad de las personas entre las respectivas Comunidades sin pérdida de derechos en la garantía de unos recursos mínimos, en virtud del principio de reciprocidad.

De igual forma, se promoverá la colaboración en el desarrollo conjunto y conocimiento de programas, proyectos y buenas prácticas de interés, facilitando el intercambio de experiencias, y la realización de actividades conjuntas de formación para profesionales de ambas comunidades.

2.- Personas mayores. Las partes firmantes consideran conveniente facilitar la integración y el intercambio en los programas de ocio y tiempo libre, puestos en

trukea erraztea, bai eta adinekoentzako unibertsitate programetako ikasle trukea ere bultzatzea, erkidego bakoitzeko unibertsitateen laguntzarekin.

3.- Mendekotasuna eta haurrak. Mendekotasunari eta haurrei arreta emateko esparruetan, Euskal Autonomia Erkidegoaren kasuan horiek gauzatzea Foru Diputazioen eskumena izanik, Eusko Jaurlaritzak foru erakunde eskudunekin eta Nafarroako Gobernuarekin hitzarmen berariazkoak izenpetzea bultzatu eta erraztuko du, gai hauetan lankidetzaz garatzeko, protokolo honen babesean betiere.

4.- Garapenerako lankidetzaz. Bi erkidegoek adierazten dute interesa dutela garapenerako lankidetzaren arloan komunikaziorako eta trukerako gune egokiena sortzeko, bertan bi erkidegoentzat baliagarriak izan daitezkeen esperientziak, harremanak, informazioa eta baliabideak konpartitzeko.

5.- Errealitate sozialari buruzko azterlanak eta adierazleak. Bi erkidegoek konpromisoa hartzen dute lankidetzaz areagotzen laguntzeko errealitate sozialaren ezagutzan aurrera egiteari dagokionez, azterlanen eta planen trukearekin eta erkidego bakoitzaren egoera soziala modu iraunkorrean ebaluatzeko aukera emango duten adierazle batzuk ezarrita.

Era berean, batera aztertuko da zein diren jardunbide egokienak herritarrei ematen zaizkien gizarte zerbitzuen kudeaketa hobetzen eta eraginkorrago egiten aurreratzeko.

6.- Etxebizitza. Bi erkidegoak funtsezko helburu hauetan bat datoz: pertsonen etxebizitza duina izaten laguntzea, etxebizitza irisgarriak eta alderdi energetikotik efizienteak eraikitzea eta etxebizitzak irizpide horiek beraiekin zaharberritzea; horregatik, adierazten dute interesa dutela esparru horietan esperientziak eta jardunbide egokiak konpartitzeko, eta harremanak, komunikazioa, ikerketa eta garapena

marcha en las Comunidades Autónomas, así como el intercambio de alumnado de los Programas Universitarios para mayores, con la colaboración de las Universidades de cada Comunidad.

3.- Dependencia e Infancia. En los ámbitos de atención a la dependencia y a la infancia, cuya competencia de ejecución corresponde a las Diputaciones Forales de la Comunidad Autónoma del País Vasco, el Gobierno Vasco impulsará y facilitará la celebración de convenios específicos con las Instituciones Forales competentes y el Gobierno de Navarra para el desarrollo de la colaboración en estas materias, al amparo del presente Protocolo.

4.- Cooperación al desarrollo. Ambas Comunidades manifiestan el interés en crear un espacio óptimo de comunicación e intercambio en materia de Cooperación al Desarrollo donde se puedan compartir experiencias, contactos, información y recursos, etc. que puedan resultar útiles para ambas.

5.- Estudios e indicadores de la realidad social. Ambas Comunidades se comprometen a facilitar una mayor colaboración en relación al avance del conocimiento de la realidad social, con un intercambio fluido de estudios, planes y el establecimiento de una serie de indicadores que permitan evaluar de forma continuada la situación social de cada Comunidad.

Asimismo, se analizarán conjuntamente las mejores prácticas para posibilitar el avance en la mejora de la gestión y en la eficiencia de los Servicios Sociales prestados a la ciudadanía.

6.- Vivienda. Ambas Comunidades comparten el objetivo fundamental de favorecer el acceso a una vivienda digna de las personas, la construcción de viviendas accesibles y energéticamente eficientes y la rehabilitación de las mismas con estos mismo criterios, por todo ello manifiestan interés por compartir experiencias y buenas prácticas en estos ámbitos, potenciando las relaciones, la comunicación, la investigación y el desarrollo de las mismas.

bultzatzeko.

7.- Enplegua. Bi erkidegoek enpleguari dagozkion lankidetzak ezartzea bultzatuko dute, esparru hauetan:

- a) Oro har, enpleguko politika aktiboak betetzearen eremuan: prospektiba, informazioa, orientazioa, prestakuntza, ekintzailera, bitartekaritza, eta, lehenetsuz, laneratzeko zailtasun bereziak edo bazterturik gelditzeko arriskua duten kolektiboen enplegu aukerak hobetzen laguntzen duten zerbitzu guztiak.
- b) Bereziki, bi erkidegoetako eskualde mugakideetako enplegu politika aktiboak gauzatzearen esparruan.
- c) Era berean, bien intereseko programak, proiektuak eta jardunbide egokiak batera gauzatzea eta haien berri elkarri ematea sustatuko da, esperientzien trukaketa erraztuz, eta bi erkidegoetako profesionalentzat prestakuntzako jarduerak batera egitea ere bultzatuz.

### **B) Berdintasuna eta emakumeen kontrako indarkeria**

Genero indarkeriaren biktimak diren emakumeei arreta emateari dagokionez, bi gobernuen iritziz beharrezkoa da jarduketarako protokolo bat lantzea bi autonomia erkidegoetako harrera zentroetara bideratzeko prozedurak koordinatzeko, kasuaren ezaugarriek hala eskatzen dutenean, eta konpromisoa hartzen dute genero indarkeriaren kontrako bi erkidegoetan egiten diren sentsibilizazio kanpainetan eta programetan lankidetzak bultzatzeko, bai eta kanpaina horien zabalkunderako publizitatea edo euskarriak elkarri lagatzeko, komenigarritzat jotzen gero.

Bi autonomia erkidegoek, horrekin batera,

7.- Empleo. Ambas Comunidades promoverán el establecimiento de instrumentos de colaboración en relación con el empleo, en los siguientes ámbitos:

- a) Con carácter general, en el ámbito de la ejecución de las políticas activas de empleo: prospectiva, información, orientación, formación, emprendimiento, intermediación, y cuantos servicios contribuyan a la mejora de la empleabilidad de colectivos prioritariamente con especiales dificultades de inserción laboral o en riesgo de exclusión.
- b) Con carácter especial, en el ámbito de la ejecución de las políticas activas de empleo de las comarcas limítrofes de ambas Comunidades.
- c) De igual forma, se promoverá la colaboración en el desarrollo conjunto y conocimiento de programas, proyectos y buenas prácticas de interés, facilitando el intercambio de experiencias, y la realización de actividades conjuntas de formación para profesionales de ambas Comunidades.

### **B) Igualdad y violencia contra las mujeres**

En materia de atención a las mujeres víctimas de la violencia de género, ambos Gobiernos consideran necesario propiciar un protocolo de actuación para coordinar los procedimientos de derivación a los centros de acogida de ambas Comunidades Autónomas cuando las circunstancias del caso lo requieran, y se comprometen a propiciar la colaboración en las respectivas campañas y programas de sensibilización contra la violencia de género, así como a facilitar el pacto, en caso de que se considere conveniente, para la posible cesión de la creatividad o de los soportes para la difusión de estas campañas.

De igual forma, promoverán la colaboración

esperientzia profesionalen trukaketaren arloan ekintzak garatzeko lankidetzak sustatuko dute, erakunde profesionalen hizlarien parte-hartzearen bidez.

Horrez gain, bi erkidegoetako profesionalentzako prestakuntzako jarduera bateratuak egiteko aukera aztertuko da.

### **C) Osasuna eta kontsumoa**

Osasun arloa bi autonomia erkidegoetako herritarren kezka nagusietako bat da. Osasun sistema publikoaren funtsezko oinarriak elkartasuna, berdintasuna, unibertsaltasuna, ekitatea, kalitatea, koordinazioa eta lankidetzak dira, osasun arloko berdintasun eza gainditzeko; kalitatezko osasun zerbitzu publikoa lortzea da helburua, zein den ere bizitokia edo osasun laguntzaren prestazioak eskatzen diren tokia. Hortaz, bi aldeek adierazten dute xede hori duten ekintza bateratuak egiteko borondatea dutela.

Kontsumoaren arloan, Euskadiko eta Nafarroako gobernuek ekintza bateratuak bultzatuko dituzte heziketaren, eta ikuskapenen informazioaren truke esperientzien arloan sektore estrategikoetan, hala nola telefonia zerbitzuetan edo Internet bidezko salmentetan

### **D) Gazteria eta kirola**

Gazteriaren arloan, bi administrazioek gazteentzako auzolantegietan tokiak trukatzeko sustatuko dute, bai eta gazteen trukea ere autonomia erkidego bakoitzak bere lurraldean antolatzen dituen jardueretan.

Era berean, autonomia erkidego bakoitzaren gazteriaren behatokien arteko esperientziak trukatzeko lankidetzan aritzeko ahalegina egingo da.

en el desarrollo de acciones en materia de intercambios de experiencias profesionales entre ambas Comunidades Autónomas, a través de la participación de ponentes de las distintas organizaciones profesionales.

Además, se estudiará la realización de actividades conjuntas de formación en igualdad entre mujeres y hombres para profesionales de ambas Comunidades.

### **C) Salud y Consumo**

El ámbito sanitario es una de las principales preocupaciones de la ciudadanía de ambas Comunidades Autónomas. El sistema sanitario público, se inspira en los principios básicos de solidaridad, igualdad, universalidad, equidad, calidad, coordinación y cooperación para la superación de las desigualdades en salud, persiguiendo un servicio sanitario público de calidad con independencia de su lugar de residencia o del lugar en que demanden las prestaciones de la asistencia sanitaria, por lo que ambas partes manifiestan su voluntad recíproca de desarrollar actuaciones comunes en este sentido.

En el área de Consumo los Gobiernos del País Vasco y de Navarra promoverán el desarrollo de acciones conjuntas en materia de educación, información y experiencias de intercambio de la inspección en sectores estratégicos, como pueden ser los servicios de telefonía, ventas por Internet, entre otros.

### **D) Juventud y Deporte**

En materia de juventud, ambas Administraciones promoverán el intercambio de plazas de Campos de trabajo para jóvenes, así como el intercambio de jóvenes en actividades organizadas por cada Comunidad Autónoma en su respectivo ámbito territorial.

Igualmente se procurará la colaboración en el intercambio de experiencias entre los correspondientes Observatorios de Juventud

de cada Comunidad Autónoma.

Eta, horrekin batera, gazteen emantzipazioa eta gazteek gizartean parte-hartze aktiboa izatea sustatzeko beste esperientzia batzuen trukean elkarlanean ariko dira bi erkidegoak.

Kirolari dagokionez, prestakuntza, ikerketa eta azterlan eta lan teknikoen arloan trukeak bultzatuko dira, kirolaren eta ariketa fisikoaren esparruan; halaber, jarduera fisikoen eta kirolekuen programak egiteko eta gizartean jarduera fisikoa sustatzekoak batera gauzatzeko aukera aztertuko da. Dopatzearen kontra ere lankidetzan arituko dira bi erkidegoak.

Lankidetzan horren barrenean sartu ahalko dira kirol ekitaldiak batera antolatu eta horietan parte hartzea, baliabideak arrazionalizatuz eta sinergiak sortuz. Atal honetan arreta berezia emango zaie bertako kirolei (esku pilota eta herri kirolak, besteak beste).

## **E) Hezkuntza eta kultura**

Nafarroako eta Euskadiko gobernuak bat datoz hezkuntza publikoaren zerbitzua etengabe hobetzeko ardurari dagokionez. Horrez gain, badira bien interesekoak diren zenbait gai; esate baterako, hauek:

1.- Mugako herrietan bizi diren ikasleei dagokienez, beste autonomia erkidegoan dauden ikastetxeetan eskolatzen diren kasuan, edo irakaskuntza mota batzuetako ikasleen mugikortasunari dagokienez, araubide bereziko kasuan, adibidez.

2.- Unibertsitate arloan, Goi mailako Irakaskuntzarako Europako Esparrua garatzeko batera lan egitea, eta unibertsitateen arteko lankidetzak akordioak (NFK-EAE) egiteko aukera aztertzea, ikasketetan, ikerketan, irakasleen lanean, nazioarteratzean eta unibertsitateko jardunarekin lotutako beste arlo batzuetan.

Asimismo, se colaborará en el intercambio de otras experiencias dirigidas al fomento de la emancipación juvenil y de la participación activa de las personas jóvenes en la sociedad.

En materia de deporte promoverán intercambios en materia de formación, investigación y estudios y trabajos técnicos en el ámbito del deporte y ejercicio físico, así como la posibilidad de desarrollar programas de actividades físico-deportivas y para fomentar la actividad física en la sociedad de forma conjunta. Se colaborará también en materia antidopaje.

La colaboración podrá contener la organización y participación conjunta de eventos deportivos, racionalizando recursos y generando sinergias. Tendrán especial atención en este apartado los deportes autóctonos, {Pelota Vasca y Herri Kirolak, entre otros}.

## **E) Educación y Cultura**

Los Gobiernos de Navarra y País Vasco comparten una preocupación por la mejora constante de la prestación del servicio público educativo, existiendo cuestiones de interés común como son:

1.- Las relativas al alumnado residente en localidades limítrofes que se escolarizan en centros situados en la otra Comunidad Autónoma o las que se refieren a la movilidad del alumnado de ciertos tipos de enseñanza como son las de régimen especial.

2.- Aunar esfuerzos, en el ámbito universitario, en el desarrollo del Espacio Europeo de Enseñanza Superior, así como considerar acuerdos de colaboración interuniversidades (CFN-CAV) en estudios, investigación, docencia, internacionalización, así como en otras áreas relacionadas con la actividad universitaria.



3.- Lanbide heziketaren arloan ere batera lan egitea eskaintza egokia eta lehiakorra garatzen.

4.- Zientzia eta teknologiaren arloko ikerketan, esperientzien trukea eta elkarlana sustatzea, bereziki Ikerketarako Europako Esparrua garatzen.

5.- Esperientzien trukea eta baterako programak egitea sustatzea gai hauetan: irakasleen prestakuntza, prestakuntza programak, bizikidetzeta eta hezkidetzakoak, kalitatea, ebaluazioa eta hezkuntza berrikuntza.

6.- Hezkuntza zerbitzu publikoaren kalitatea hobetzea eta bi erkidegoetan dauden baliabideak optimizatzea.

7.- Esperientzien eta prestakuntzaren trukea sustatzea arlo hauetan: aniztasunaren arreta, eskola inklusiboen proiektuak eta arau garapena.

Era berean, bi aldeek konpromisoa hartzen dute elkarren ezagutza eta lurraldez gaindiko lankidetzeta areagotzeko, kontuan hartuta bi autonomia erkidegoetako kultur eragileek eta erakundeek harreman estua dutela oso aspaldidanik, batez ere euskarazko sorkuntzari dagokionez. Zehazki, bi aldeek adierazten dute helburu hauetarako interesa dutela:

- a) Bi Bi erkidegoetako kultur eragileen eta erakundeen arteko lankidetzarako bideak sendotzea, ekintzen eta ekitaldien bitartez (erakusketak, kontzertuak, argitalpenak, kultur programazioak, eta abar), arreta berezia emanez euskarazko sorkuntzari eta banaketari.
- b) Bi Bi gobernuen artean lan esperientzien eta metodologiaren trukea bultzatzea, batetik, kultura sustatu, nabarmenarazi eta nazioarteratzeari begira, eta, bestetik, kultur ondarearen arloan, haren kontserbazio, gizarteratze, digitalizazio eta eskuragarritasunari dagokienez

3.- Aunar esfuerzos en el ámbito de la formación profesional en el desarrollo de una oferta adecuada y competitiva en este campo.

4.- Fomentar el intercambio de experiencias y la colaboración en el ámbito de la investigación científica y tecnológica, con especial énfasis en el desarrollo del Espacio Europeo de Investigación.

5.- Fomentar el intercambio de experiencias y la realización de programas conjuntos en el ámbito de la formación del profesorado, programas formativos, de convivencia y coeducación, calidad, evaluación e innovación educativa.

6.- Mejorar la calidad en la prestación del servicio público educativo y optimizar los recursos existentes en ambas Comunidades.

7.- Fomentar el intercambio de experiencias y formación en el ámbito de la atención a la diversidad, de proyectos de escuelas inclusivas y desarrollo normativo.

Igualmente, ambas partes se comprometen a profundizar en el conocimiento mutuo y en la colaboración supraterritorial, habida cuenta de la estrecha relación que tradicionalmente han mantenido los agentes y las instituciones culturales de ambas Comunidades Autónomas, muy especialmente en lo que se refiere a la creación en euskera. En concreto, ambas partes manifiestan su interés en:

- a) Consolidar cauces de colaboración entre agentes e instituciones culturales de ambas Comunidades, a través de acciones y eventos como exposiciones, conciertos, publicaciones, programaciones culturales etc., con especial atención a la creación y distribución en euskera.
- b) Fomentar el intercambio de experiencias y metodologías de trabajo entre ambos Gobiernos, tanto en la promoción, visibilización e internacionalización de la cultura, como en el ámbito del Patrimonio Cultural, su conservación, socialización, digitalización y accesibilidad.

## **F) Hizkuntza politika**

Euskal Autonomia Erkidegoko Gobernuak eta Nafarroako Foru Komunitateko Gobernuak egokitzat jotzen dute hizkuntza politikaren arloan elkarren arteko laguntzarako ildoak ezartzea, oinarrian direla betiere begirune instituzionala, bi erkidegoetako errealitate soziolinguistikoa eta bien eskumenak, euskararen babesa eta erabilera sustatzeko neurriak arautzen dituzten arauetan bakoitzari emandakoak.

Bi gobernuek adosten dute beharrezkoa dela harremanak ezartzearen alde egitea, bien adostasunez elkarlanean aritzeko arlo hauetan: helduentzako euskalduntzea; euskarazko hizkuntza gaitasunen ebaluazioa eta egiaztapena; euskararen errealitate soziolinguistikoaren jarraipena eta ebaluazioa egiteko ikerketak eta azterlanak; euskara-gaztelania eta alderantzizko itzulpengintzaren arloan esperientziak partekatzea, baita terminologian ere; informazioaren eta komunikazioaren teknologietan euskara sustatzen elkarrekin aritzea; euskararen nazioarteko zabalkunderako programak sustatzea; euskararen kultur eta gizarte mailako plangintza eta sustapenean elkarrekin lan egitea eta esperientziak partekatzea.

## **G) Bakea, bizikidetzeta eta giza eskubideak**

Nafarroako Foru Komunitateko eta Euskal Autonomia Erkidegoko gobernuen iritziz, egokia da bien artean lankidetzeta ildoak ezartzea bakearen, bizikidetzaren eta giza eskubideen arloan.

Bi gobernuek argi dute beharrezkoa dela bata besteari elkarri laguntzeko bideak irekitzea, elkarrenganako errespetuz betiere, bakea eta gure gizartearen bizikidetzeta sendotzeko baldintzak sortzeko dituzten programa eta ekinbideak bultzatzearen betiere. Lankidetzeta hori esparru hauetan garatuko da: pertsonaren

## **F) Política lingüística**

El Gobierno de la Comunidad Autónoma Vasca y el Gobierno de la Comunidad Foral de Navarra consideran adecuado establecer líneas de colaboración mutua en el ámbito de la política lingüística basadas en el respeto institucional, en la realidad sociolingüística de ambas Comunidades y en las competencias atribuidas respectivamente en las normas que regulan tanto la protección del euskera como de las medidas para el fomento de su uso.

Ambos Gobiernos convienen en la necesidad de propiciar vínculos para colaborar, desde el mutuo acuerdo, en los siguientes ámbitos de aplicación: enseñanza del euskera a personas adultas; evaluación y acreditación de competencias lingüísticas en euskera; investigaciones y estudios para el seguimiento y evaluación de la realidad sociolingüística del euskera; compartir experiencias en el ámbito de la traducción euskera-castellano y viceversa así como en la terminología; colaborar en el impulso del euskera en las Tecnologías de la Información y la Comunicación; impulsar programas de divulgación internacional del euskera; colaborar y compartir experiencias en la planificación y promoción cultural y social del euskera.

## **G) Paz, convivencia y derechos humanos**

El Gobierno de la Comunidad Foral de Navarra y el Gobierno de la Comunidad Autónoma Vasca consideran adecuado establecer líneas de colaboración mutua en el ámbito de la paz, la convivencia y los derechos humanos.

Ambos Gobiernos convienen en la necesidad de propiciar vínculos para colaborar, desde el mutuo acuerdo, en promover programas y acciones que generen las condiciones necesarias para consolidar la paz y la convivencia en nuestras sociedades. Esta colaboración se desarrollaría en los siguientes ámbitos: el

duintasunaren eta giza eskubideen errespetua eta sustapena; indarkeria gaitzestea eta hari zilegitasuna kentzea edozein ideia edo proiekturen alde egiteko bide gisa; biktima guztiek egiarako, justiarako eta erreparaziotako duten eskubidearen defentsa; bizikidetzaren sortzerakoan memoria kritikoak duen garrantzia, gure artean gertatu diren giza eskubideen urraketa guztiak argitzea; bake kulturaren eta errespetuaren, demokraziaren eta bizikidetzaren balioen sustapena.

#### **H) Babes zibila eta segurtasun publikoa**

Sinatzaileek adierazten dute berariaz lankidetzaren aktiboan aritzeko borondatea dutela, pertsonen, ingurumenaren edo ondasunen segurtasunerako mehatxu izan daitezkeen arriskuak ekidin, gutxitu edo zuzentzeko helburuarekin, arrisku horien jatorria zein den ere, nahita izandako portaerak, elementu naturalak edo nahi gabeko gertaerak izan.

Bi erkidegoetako segurtasun publikoaren arloko prebentzio eta erantzunerako tresnak hobetzeko helburua duten politikak bateratzeko, lehentasunezkoa da gai hauetan lankidetzarako tresnak garatzen ahalegintzea:

– Poliziaren lankidetzaren eta elkarlanerako bideak ezartzea, batetik, aholkularitzan eta informazio eta balorazio estrategikoen trukean, eta bestetik elkarri laguntza ematen erkidego bakoitzaren polizia kidegoen beraien eremuan; horretarako, beharrezkoak diren bitartekariak eta solaskideak zein diren zehaztuko da.

– Polizia eta Larrialdietako Euskal Akademiaren eta Nafarroako Segurtasun eta Larrialdietako Eskolaren arteko harremanetarako protokoloa egitea, gai hauetan: informazio eta esperientzia trukea; elkarren laguntza prestakuntza programetan, planetan, estrategietan, materialetan eta teknologian edo

respeto eta la promoción de la dignidad de la persona y de los derechos humanos; el rechazo y la deslegitimación de la violencia como medio de defensa de cualquier idea o proyecto; la defensa del derecho a la verdad, la justicia y la reparación de todas las víctimas; el papel de una memoria crítica en la construcción de la convivencia, así como de la clarificación de todas las vulneraciones de derechos humanos producidas en nuestras comunidades; la promoción de una cultura de paz y de los valores de respeto, democracia y convivencia.

#### **H) Protección Civil y Seguridad Pública**

Las partes firmantes declaran su voluntad expresa de colaborar activamente con el objetivo de evitar, reducir o corregir los riesgos que puedan amenazar en sus respectivas Comunidades la seguridad de personas, medio ambiente o bienes, deriven de comportamientos intencionados, elementos naturales o eventos no deseados.

Con el fin de armonizar las políticas orientadas a mejorar los mecanismos de prevención y respuesta en materia de seguridad pública de ambas Comunidades, se considera prioritario procurar el desarrollo de mecanismos de cooperación en las siguientes cuestiones:

– Implementación de mecanismos de colaboración y cooperación policial, tanto en el asesoramiento e intercambio de información y valoraciones estratégicas, como en la asistencia mutua en los ámbitos propios de sus cuerpos de policía, arbitrando al efecto los enlaces e interlocutores precisos.

– Protocolizar las relaciones entre la Academia Vasca de Policía y Emergencias y la Escuela de Seguridad y Emergencias de Navarra en materias tales como el intercambio de información y experiencias; la asistencia mutua en programas, planes, estrategias, material y tecnología formativa o el reconocimiento mutuo de las actividades

prestakuntzak ekintzak elkarri aitortzea.

– Bi erkidegoetako lurralde esparru osoarako larrialdietako deiei erantzuteko protokoloa egitea, larrialdietarako 112 telefono zenbaki bakarraren bidez.

– Arrisku egoeretan asistentzia ematea elkarri, batez ere bi erkidegoetako mugalderako eremuetan eragina izan dezaketenean, esate baterako baso-suteak gertatzen direnean.

– Babes zibilaren eta salbamenduaren arloan ariketak eta simulakroak egitea elkarrekin.

– Bi erkidegoen arteko komunikazioa antolatzen duten errepideen sarean mugikortasuna, ibilgailuen zirkulazio arinagoa eta bide segurtasuna hobetzeko ekintzak, trafikoaren kudeaketarako zentron artean informazio trukea eta jarduketa protokoloak egin eta baliatuz, batez ere neguko bidezaintza bermatzeko edo zenbait egoerak trafikoari eragiten diotenean: eguraldiak, kirol probak, istripuak edo bi erkidegoetan eragina duten aparteko beste gorabehera batzuk.

– Jardun eremu honi dagozkion gaiei buruzko ikastaroak, jardunaldiak eta mintegiak egitea.

– Segurtasun Publikoaren arloko profesionalen prestakuntzan elkarlanean aritzea, Polizia eta Larrialdietako Euskal Akademiaren eta Nafarroako Segurtasun eta Larrialdietako Eskolaren arteko lankidetzara esparrua ezarrita.

– Metodologiari eta planei buruzko esperientziak trukitzea.

Bi erkidegoetako eskualde mugakideek segurtasun publikoaren arloan dituzten arazoak aztertzen elkarri laguntzea.

– Bi erkidegoetako lurralde esparru osoari eragiten dioten segurtasun publikoaren arloko politikak ezartzeko koordinazio administratiboa, mugak eragindako nahi

formativas.

– Elaboración de protocolo de atención a llamadas de urgencia a través del número telefónico único de emergencias 112 en todo el ámbito territorial de las dos comunidades.

– Asistencia recíproca en las situaciones de riesgo y, especialmente en aquellos riesgos que puedan afectar a zonas limítrofes de ambas Comunidades, como en el caso de los incendios forestales.

– Realización de ejercicios y simulacros conjuntos en materia de protección civil y salvamento.

– Acciones tendentes a la mejora de movilidad, fluidez de la circulación de vehículos y la seguridad vial en la red de carreteras que articulan la comunicación entre ambas Comunidades, mediante el intercambio informativo entre los centros de gestión del tráfico y la protocolización de actuaciones, especialmente para asegurar la vialidad invernal o en los casos de afectaciones al tráfico por causas estacionales, pruebas deportivas, supuestos accidentales, u otras circunstancias extraordinarias que afecten a ambas Comunidades.

– La celebración de cursos, jornadas y seminarios sobre materias propias de esta área de actuación.

– Colaboración en la formación de las personas profesionales del ámbito de la Seguridad Pública, estableciendo un marco de colaboración entre la Escuela de Seguridad de Navarra y la Academia Vasca de Policía y Emergencias.

– Intercambio de experiencias sobre metodología y planes.

– Colaboración para el análisis de los problemas de seguridad pública comunes a zonas limítrofes de las dos Comunidades.

– Coordinación administrativa en la implementación de las políticas de seguridad pública que afecten a todo el ámbito territorial de ambas Comunidades

gabeko ondorioak saihesteko segurtasun publikoaren sistemaren funtzionamenduan eta herritarrei ematen zaizkien zerbitzuak optimizatzeko.

con el fin de corregir efectos frontera no deseables en el funcionamiento del sistema de seguridad pública y optimizar los servicios que se prestan a la ciudadanía.

### **I) Ingurumena, klima aldaketa eta lurraldearen antolamendua**

### **I) Medio Ambiente, Cambio climático y Ordenación del Territorio**

Bi autonomia erkidegoek, geografiaren ikuspuntutik auzoak direla kontuan harturik, eta baso-suteen arrisku larriaz jabeturik, elkarren arteko lankidetzarako tresnak ezartzea bien interesekoa dela uste dute, eta, horrela, modu koordinatuan lan egin ahal delako horrelako ezbeharren prebentzioan, batik bat mugaldeko tokietan, eta bi administrazioek hobeki baliatuko dituztelako beraien baliabideak.

Ambas Comunidades Autónomas, considerando la condición de vecindad geográfica existente entre ellas y, siendo conscientes del alto riesgo que suponen los incendios forestales, consideran de interés común establecer mecanismos de colaboración que permitan trabajar, de un modo coordinado, en la prevención de siniestros de esta naturaleza, especialmente en las zonas limítrofes, con un mayor aprovechamiento de los recursos disponibles por parte de las dos Administraciones.

Ildo horretan berean, bi erkidegoetako gobernuek lankidetzeta eta elkarlanerako tresna egokienak abian jartzea sustatuko dute, bien natur baliabideen kudeaketa hobea izatea bermatzeko. Lankidetzeta horren oinarriak hauek izango dira: natur baliabideei buruzko informazioa eta ezagutzak trukatzeta, bai eta esperientziak, jardunbide administratiboak eta kudeaketako konponbideak ere; gehienbat gai hauekin lotutako alderdietara bideratuko da: naturgune babestuen kudeaketa eta garapen iraunkorrerako ereduak, biodibertsitatea kudeatzeko esperientziak, eta zehazki espezie mehatxatuena, eta ehizaren eta ibaietako arrantzaren kudeaketa, batez ere arlo sanitarioari dagokionez.

En el mismo sentido, los Gobiernos de ambas Comunidades promoverán la cooperación y la puesta en marcha de los mecanismos de colaboración más adecuados en aras a garantizar una mejor gestión de recursos naturales comunes. Esta colaboración se basará en el intercambio de información, de conocimientos sobre los recursos naturales, de experiencias, de prácticas administrativas y de soluciones de gestión, y se orientará especialmente a aspectos relacionados con los modelos de gestión y desarrollo sostenible de Espacios Naturales Protegidos, las experiencias de gestión de la biodiversidad, y en concreto de especies amenazadas, y la gestión cinegética y de la pesca fluvial, con especial tratamiento de los aspectos sanitarios.

Bi erkidegoetako eskualde mugakideetan egin beharreko proiektuen ingurumenaren gaineko eraginaren ebaluaziorako administrazio prozeduretan, zehazki ingurumenaren gaineko eraginaren ebaluazioa eta horri dagokion proiektua aurkeztu aurretik egin behar den aurretiazko kontsulten fasean, aurretiazko kontsulta horiek bi erkidegoetako ingurumen arloko organoetan egitea sustatuko da, erkidego bakoitzak egindako iradokizunak eta oharrak ezagutu eta

De modo específico, en los procedimientos administrativos de Evaluación de Impacto Ambiental de Proyectos que se pretendan desarrollar en las zonas limítrofes de ambas Comunidades, y concretamente en la fase de consultas previas que debe realizarse antes de la presentación de la Evaluación de Impacto Ambiental y el proyecto que lo acompañe, se promoverá la existencia de consultas previas ante los respectivos órganos ambientales de las dos Comunidades, al objeto de conocer e

txertatzeko.

Bi gobernuek konpromisoa hartzen dute lankidetzara, elkarlana eta informazio trukea sustatzeko, ur eta ibaiei dagokienez, Uraren Esparru Zuzentarauaren eta Uholdeen Zuzentarauaren aplikazioan, Ebro ibaiaren eta ekialdeko Kantaurialdeko arroa hidrografikoetan, batez ere bi erkidegoetan barna doazen ibaien kasuan.

Bi erkidegoetako gobernuek Uraren Esparru Zuzentaruaren ezarritako helburuak lortzeko elkarlana bultzatuko dute, Ebro ibaiaren mugape hidrografikoan uren kalitatea hobetzeari dagokienez, eta ingurumen-hezkuntzaren arloko esperientzien trukea, Uraren eta ingurumenaren Nazioarteko Zentroaren bitartez.

Bi gobernuek lankidetzara eta esperientzien eta tresnen trukea sustatuko dute klima aldaketaren eta lurraldearen antolamenduaren gaitan.

Era berean, oro har, bi aldeek konpromisoa hartzen dute lankidetzarako dinamika iraunkorra ezartzeko, ingurumenarekin zerikusia duten beste gai batzuetan, protokolo honen indarraldian sortze direnetan.

## **J) Toki Administrazioa**

Bi gobernuek, zein bere eskumenen esparruan, eta Euskal Autonomia Erkidegoko foru diputazioekin elkarlanean, konpromisoa hartzen dute lankidetzara sustatzeko, esperientzia profesionala eta jardunbide egokiak trukatzeko lagunduko duten ekintzen bidez, profesionalen eta udal hautetsien prestakuntzarako jarduerak elkarrekin eginez, bai eta bien arteko proiektuak gauzatuz toki entitateekin laguntza eta elkarlan ekonomiko eta finantzarioaren arloan, batez ere aurrekontuei, kontuei, kontabilitate publikoari, kontabilitate analitikoari, aurrekontu egonkortasunari eta zorpetzeari dagokienez.

incorporar las sugerencias y observaciones aportadas por cada Comunidad.

Ambos gobiernos se comprometen a promover la cooperación, colaboración e intercambio de información en aguas y ríos en la aplicación de la Directiva Marco del Agua y de la Directiva de Inundaciones en ambas cuencas hidrográficas del Ebro y del Cantábrico oriental, especialmente en los ríos compartidos.

Los Gobiernos de ambas Comunidades impulsarán la colaboración en la consecución de los objetivos establecidos en la Directiva Marco del Agua con respecto a la mejora de la calidad de las aguas en la Demarcación Hidrográfica del Ebro y el intercambio de experiencias en educación ambiental a través del Centro Internacional del Agua y el Medio Ambiente (CIAMA).

Ambos gobiernos fomentarán la colaboración e intercambio de experiencias y herramientas en temas de cambio climático y ordenación del territorio.

Asimismo y con carácter general, ambas partes se comprometen a establecer una dinámica habitual de colaboración en otros asuntos relacionados con el Medio Ambiente que puedan surgir durante la vigencia del presente Protocolo.

## **J) Administración Local**

Ambos gobiernos dentro del marco de sus respectivas competencias y en colaboración con las Diputaciones Forales de la Comunidad Autónoma del País Vasco, se comprometen a promover la cooperación a través de actuaciones que favorezcan el intercambio de experiencias profesionales y buenas prácticas, la realización de actividades conjuntas de formación de profesionales y cargos municipales, así como de proyectos comunes en materias de asistencia y cooperación económico-financiera con las entidades locales, y en particular, relativa a presupuestos y cuentas, contabilidad pública, contabilidad analítica, estabilidad presupuestaria y endeudamiento.

Bi gobernuek elkarlanean jardun ahalko dute toki administrazioarekin lotutako eskumen-sektoreen errealitateari buruzko azterlanak egiten, bi erkidegoetarako adierazleak planteatzen, bilakaera demografikoan, garapenean eta beste gai batzuetan.

### **K) Turismoa**

Erreferentziako baliabide turistikoek merkaturatzea eta sustapena areagotzeko eta haien ezagutza eta garapena sustatzea helburu, erkidego sinatzaileek adierazten dute interesa dutela ekinbide paraleloak ezartzeko; atzerrian sustapenerako ekitaldietan elkarrekin parte hartzea, adibidez.

Produktu turistikoak indartzeko lankidetzak ildoak sustatuko dira, bai eta koiunturak sortutako arazoaren aurrean planteamendu bateratuak zehaztea ere, bi erkidegoen kultura eta natura ondarearen antolaketa hobetzeko eta haren balio nabarmentzeko.

Ildo horretan, bi autonomia erkidegoek baliabide turistiko eta kultural hauek sustatu eta sendotzeko lankidetzaren alde egingo dute: Done Jakue Bidea, Inaziotar Bidea, mendi eta haranak, turismo aktiboa, bide berdeak, kostaldeak eta hondartzak, natura-parkeak, museoak, artea eta kultura, mahastizaintzari loturiko eskualdeak, hiri eta herri xarmadunak, jaiak eta folklorea, gastronomia eta enoturismoa, euskal kirolak.

### **L) Nekazaritza eta landa garapena**

Bi gobernuek konpromisoa hartzen dute gai hauetarako lankidetzak bideak bilatzeko:

– Nekazaritzan, nekazaritzako elikagaietan eta elikagaiez kanpoko nekazaritza industriari I+G+B proiektuetako ikertzaileen trukea.

Ambos gobiernos podrán colaborar en la elaboración de estudios sobre la realidad de los distintos sectores competenciales vinculados a la Administración local, en el planteamiento de indicadores comunes, evolución demográfica, desarrollo, etc.

### **K) Turismo**

Con el fin de profundizar en la comercialización y la promoción de los recursos turísticos de referencia y de fomentar el conocimiento y desarrollo de los mismos, las Comunidades firmantes, manifiestan su interés en establecer iniciativas paralelas, como puede ser participar conjuntamente en eventos promocionales en el extranjero.

Se promoverán líneas de cooperación para el impulso de productos turísticos y se impulsará la definición de planteamientos conjuntos sobre problemáticas coyunturales para la mejora de la ordenación y puesta en valor del patrimonio cultural y natural de ambas Comunidades.

En este sentido, ambas Comunidades Autónomas fomentarán la colaboración para el impulso y consolidación de recursos turístico-culturales como: Camino de Santiago, el Camino Ignaciano, Montes y valles, Turismo activo, Vías verdes, Costas y playas, Parques naturales, Museos, Arte y cultura, Zonas vitícolas, Ciudades y pueblos con encanto, Fiestas y folclore, Gastronomía y Enoturismo, Deporte vasco.

### **L) Desarrollo Agrario y Rural**

Ambos Gobiernos se comprometen a buscar formulas de colaboración para:

– El intercambio de personal investigador en proyectos de I+D+I en materia agraria, agroalimentaria y agroindustrial no alimentaria.

– atorrizko deiturek babestutako produktuen sustapena.

– Elikagaien azoken edo antzeko ekitaldien bidez produktuak sustatzearekin lotutako jardueren koordinazioa.

– Abereen osasunaren arloko jarduketekin lotuta, koordinazioa eta informazioa, sortzen edo berragertzen diren eritasunen aurrean.

– Landare osasuna sustatzea.

– Bi erkidegoen esparru geografikoan ezarrita dauden ustiatzietan, sektoreko laguntzen kudeaketarako beharrezkoa den lankidetzak.

– Lurraldeen arteko lankidetzak landa garapenerako proiektuetan.

– Bi erkidegoek batera dituzten jatorrizko deituretan –Idiazabal gaztarena eta Errioxa Jatorrizko Deitura Kalifikatua– koordinazioa sustatzea.

– Gastronomiaren arloan garapen bateraturako gunea sortzea.

Bi gobernuak konpromisoa hartzen dute lankidetzak eta elkarlana sustatzeko, ekoizpen iraunkorrerako ereduak indartzeko, nekazaritzaren sektoreak gai erabakigarrietan izan behar duen izaera multifuntzionala edukiz bete dadin, gizaritearen eskariari erantzunez: lurralde oreka, ingurumenaren errespetua eta kalitateko ekoizpena.

## **M) Komunikazio eta garraio azpiegiturak**

1. Komunikazio azpiegiturak: bi erkidegoek bide eta trenbide azpiegituren arloko jarduketak koordinatuko dituzte.

2. Garraio azpiegiturak: lankidetzarako sistemak antolatuko dira, garraioaren eta logistikaren sektorearekin lotura

– La promoción de productos amparados por denominaciones de origen.

– La coordinación de actividades relacionadas con la promoción de productos a través de ferias alimentarias o eventos similares.

– La coordinación e información en relación con actuaciones de sanidad animal frente a enfermedades emergentes o reemergentes.

– El impulso de la sanidad vegetal

– La colaboración necesaria para la gestión de ayudas al sector en aquellas explotaciones de ámbito geográfico compartido.

– La cooperación interterritorial en proyectos de desarrollo rural.

– El impulso de la coordinación en las denominaciones de origen que compartimos, que son dos, el queso idiazabal y la DOC Rioja.

– La creación un espacio de desarrollo común en gastronomía.

Ambos gobiernos se comprometen a promover la cooperación y colaboración para impulsar modelos de producción sostenible que doten de contenido el carácter multifuncional que debe desempeñar el sector agrario en cuestiones claves como el equilibrio territorial, el respeto al medio ambiente y las producciones de calidad, en línea con lo que la sociedad demanda.

## **M) Infraestructuras de Comunicación y Transportes**

1. Infraestructuras de comunicación: Ambas Comunidades coordinarán las actuaciones en materia de infraestructuras viarias y ferroviarias.

2. Infraestructuras de transportes: Se articularán sistemas de colaboración en la promoción de todo tipo de actuaciones



du ten enpresa jardueren finkapena, garapena eta sustapena ekar ditzaketen ekintza mota guztiak sustatzeko, eta, horretarako, elkarlanerako tresnak eta bien arteko lankidetzak eta laguntzarako dinamika ezarriko dira.

Nafarroa, erkidego industrial eta esportatzailea, Euskadiko itsas portuetako Hinterlandaren funtsezko osagaia izan daiteke.

3. Ikus-entzunezko Komunikazioa. EITBren zerbitzuen hedapena Nafarroan.

ETBren zerbitzua Nafarroara zabaltzeko aukera Ikus-entzunezko Komunikazioari buruzko martxoaren 31ko 7/2010 Legearen 40.4 artikuluan ezarritako dago, hauxe adierazten baitu: "Autonomia Erkidego edo Hiri baten ikus-entzunezko komunikazioaren zerbitzu publikoaren emisioa, uhin hertziarren bidezkoa, hizkuntz eta kultur kidetasunak dituen autonomia erkidego edo hiri mugakide batean ere egin ahalko da, baldin eta hitzarmen bidez hala adosten badute bi aldeek".

Nafarroako Foru Komunitateko Parlamentuak 2008ko martxoaren 13an onartutako erabaki baten bidez, Nafarroako Foru Komunitateko Gobernua premiatur zuen "autonomia erkidego mugakideekin hitzarmenak sinatzeko aukera azter eta kudea dezan, Nafarroako lurreko telebista digitaleko kateak autonomia erkidego horietan ikusi ahal izateko, baita alderantziz ere, betiere Nafarroako errealitate instituzionala errespetatzen bada".

Era berean, 2013ko urriaren 25ean Nafarroako Parlamentuko Osoko Bilkurak erabaki hau onartu zuen:

1. "Nafarroako Parlamentuak EITBri eskatzen dio egungo sare analogikoa digitaliza dezan aldi baterako, behin betiko konponbidea ematen den arte.
2. Nafarroako Parlamentuak Nafarroako Gobernua premiatzen du, Legebiltzar

que puedan suponer afianzamiento, desarrollo y promoción de actividades empresariales vinculadas al sector del transporte y la logística, estableciendo instrumentos de colaboración y una dinámica de cooperación y asistencia mutua.

Navarra como Comunidad industrial y exportadora puede constituir parte esencial del Hinterland de los puertos de Euskadi.

3. Comunicación audiovisual. Difusión de los servicios de EITB en Navarra.

La posibilidad de extender la cobertura de ETB en Navarra viene establecida en el artículo 40.4 de la Ley 7/2010, de 31 de marzo, de Comunicación Audiovisual, según la cual, "La emisión del servicio público de comunicación audiovisual por ondas hertzianas terrestres de una Comunidad o Ciudad Autónoma en otra limítrofe y con afinidades lingüísticas y culturales podrá ser efectuada siempre que así lo acuerden mediante convenio, y exista reciprocidad".

El Parlamento de la Comunidad Foral de Navarra, mediante Resolución de 13 de marzo de 2008, instó al Gobierno de la Comunidad Foral de Navarra "a que explore y gestione la posibilidad de firmar convenios de colaboración con las comunidades autónomas colindantes, a fin de que los canales regionales navarros de TDT puedan sintonizarse en éstas y viceversa, siempre que se respete la realidad institucional de Navarra."

Asimismo, el 25 de octubre de 2013 el Pleno del Parlamento de Navarra aprobó la siguiente resolución:

1. "El Parlamento de Navarra solicita a EITB digitalizar la red analógica existente por un periodo transitorio, en tanto se regularice la solución definitiva.
2. El Parlamento de Navarra insta al Gobierno de Navarra a que teniendo en

*honek sarritan eskatutakoa kontuan hartuta, aukera berrietarako erraztasunak eman ditzan ETB lurreko telebista digitalaren bidez hartze aldera".*

Nafarroako hainbat udalek ere horren alde egin dute, eta udalerrri horietan ETBren emisio digitala ikusteko eskaera jasotzen duten mozioak onartu dituzte.

Ondorio horietarako, Euskal Autonomia Erkidegoko Gobernuak eta Nafarroako Foru Komunitateko Gobernuak konpromisoa hartzen dute EITBko programak Nafarroako Foru Komunitatean ere zabaltzeko behar diren kudeaketak betetzeko.

#### **N) Funtzio publikoa**

Bi erkidegoek konpromisoa hartzen dute ezagutzak eta esperientziak trukatzeko laguntzeko, honakoak sustatuz: bi administrazioetako langileentzako prestakuntza ekintza bateratuak egitea, hautapen prozesuen kudeaketaren arloko ezagutza, informazioa eta esperientziak trukatzea eta administrazio publikoen arloko ikerketa.

#### **O) Administrazio elektronikoa eta zerbitzu publikoen funtzionamendua hobetzea**

Bi administrazioek adierazten dute gai hauetan elkarlanean aritzeko asmoa dutela:

1. Esperientzien trukerako sare birtualak antolatzea, herritarrei zerbitzu hobek ematea xede.
2. Bi erkidegoetako herritarrek zerbitzuez duten iritzia jaso eta neurtzeko sistemen emaitzei buruzko informazioa trukatzea.
3. Aplikazio informatikoak trukatzea, administrazio elektronikoa

*cuenta la petición expresada por esta Cámara en reiteradas ocasiones, facilite nuevas posibilidades para la captación de ETB por TDT".*

En esta misma línea se han manifestado numerosos ayuntamientos navarros que han aprobado sendas mociones en demanda de favorecer la captación digital de ETB en sus respectivos municipios.

A estos efectos, el Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco y el Gobierno de la Comunidad Foral de Navarra se comprometen a realizar las gestiones necesarias para propiciar que los programas de EITB puedan ser difundidos en la Comunidad Foral de Navarra.

#### **N) Función Pública**

Ambas comunidades se comprometen a facilitar el intercambio de conocimientos y experiencias, fomentando la realización de actuaciones formativas conjuntas para el personal de ambas administraciones, el intercambio de conocimiento, información y experiencias en la gestión de procesos selectivos y la investigación en el campo de las Administraciones Públicas.

#### **O) Administración Electrónica y mejora del funcionamiento de los Servicios Públicos**

Ambas Administraciones manifiestan su intención de colaborar en:

1. La organización de redes virtuales de intercambio de experiencias buscando la mejor prestación de servicios a la ciudadanía.
2. El intercambio de información relativa a los resultados de los sistemas de medición de la satisfacción de la ciudadanía usuaria de los servicios de ambas Comunidades.

zerbitzuak hobeki garatzeko.

4. Zerbitzuak emateko prozesuak, bi erkidegoei eragiten dietenak, aztertzea, aldi bereko kudeaketak herritarrak inora joan beharrik gabe egiteko bide ematen duten sistemak definitzeko helburuarekin.
5. Herritarren parte-hartzea areagotzearen arloan jardunbide egokiak trukatzea, bereziki informazioaren eta komunikazioaren teknologiak erabiliz.
6. Informazioa trukatzea gai hauetan: zama administratiboak gutxitzeari eta administrazioaren sinplifikazioari buruzko programak eta zerbitzu elektronikoak administrazioen artean baliatzeko baldintzak sustatzea.

**P) Especializazio inteligentearen estrategia eta garapen ekonomikoaren faktoreak**

Especializazio inteligentearen estrategien eta garapen ekonomikorako faktoreen arloan, esperientzien trukerako eta bien intereseko proiektuen garapenerako sareak bultzatuko dira, gure erkidegoen especializazio adimentsuaren estrategia zehaztu, ezarri, eta haren jarraipena eta ebaluazioa egiteko, gai hauetan: I+G+B politikak, nazioarteratzea, clusterrak, ekintzailletza, digitalizazioa, 4.0 industria, inbertsioari laguntzeko politika eta finantzabidea lortzeko lanabesak.

Enpresa eta ikerketa nazioarteratzearen esparruan, bi erkidegoek aztertuko dute jarduketak batera egiteko eta esperientziak trukatzeko aukera, Akitaniarekin batera, batez ere Europako programak aurkezteari, Europako erakunde erregulatuen artean bion interesak defendatzeari eta enpresen arteko lankidetzari dagokienez.

3. Intercambio de aplicaciones informáticas para un mejor desarrollo de los servicios de Administración Electrónica.

4. Estudio de procesos de prestación de servicios que afectan a las dos Comunidades con el fin de definir sistemas que permitan realizar gestiones simultáneas y sin desplazamientos por parte de la ciudadanía.
5. El intercambio de buenas prácticas en materia de fomento de la participación ciudadana, especialmente a través de la utilización de tecnologías de la información y la comunicación.
6. Intercambios de información en materia de programas sobre la reducción de cargas administrativas y simplificación administrativa y en fomentar las condiciones de interoperabilidad de servicios electrónicos entre administraciones.

**P) Estrategia de especialización inteligente y factores de desarrollo económico**

En el ámbito de estrategias de especialización inteligente y factores de desarrollo económico se promoverán redes de intercambio de experiencias y desarrollo de proyectos de interés mutuo referidos a cuestiones como definición, implantación, seguimiento y evaluación de la estrategia de especialización inteligente de nuestras respectivas comunidades de cuestiones como: las políticas de I+D+i, internacionalización, clusters, emprendimiento, digitalización, Industria 4.0, política de apoyo a la inversión y herramientas de acceso a la financiación.

En el ámbito de la internacionalización empresarial y de investigación, ambas Comunidades estudiarán la realización de actuaciones conjuntas y de intercambio de experiencias, junto con Aquitania, en particular en lo que hace referencia a la presentación de programas europeos, la defensa de intereses comunes entre organismos regulados europeos y la

Era berean, kontuan hartuta bi erkidegoen artean energia ekoizpena/kontsumoa balantzean dauden desberdintasunak, ahalegina egingo da osatzeko, elkarlanerako eta koordinazio ekintzak ezartzeko plangintza energetikoari eta bi erkidegoek dituzten interes komunitario proiektuei dagokienez, hala nola energia arloko auditoriak, industriako energia efizientzia, eta, halaber, CENER arteko ikerketa proiektu osagarriak eta itsasoko energia eolikoaren arloko proiektuak *offshore* merkatuan.

#### **Q) Justizia Administrazioa**

Bi erkidegoek konpromisoa hartzen dute esperientzien trukea sustatzeko eta, kasu denean, jarduketak batera egiteko Justizia Administrazioaren arloko baliabide materialei eta langileei dagokienez.

#### **R) Ogasuna eta finantza politika**

Nafarroak eta Euskal Autonomia Erkidegoak berezitasun bat dute arlo honetan Estatuko gainerako erkidegoen aldean, beraien araubide ekonomiko eta finantzarioak dituztelako. Horrexegatik, bi gobernuek kezka bera dute Hitzarmenaren eta Itun Ekonomikoaren defentsari dagokionez. Horrekin batera, komenigarria iruditzen zaie bi gobernuei administrazioen arteko komunikazio bideak erraztea, gai hauen balioa nabarmentzeko: Estatuarekiko bi aldeko harremanena, foru ereduen elkartasunarena eta Estatuarekiko harremanen itun bidezko tratamendua.

Nafarroako Gobernuari eta Euskal Autonomia Erkidegokoari interesgarria iruditzen zaie Bizkaiko, Gipuzkoako eta Arabako foru diputazioekin informazio trukeko sistema egonkorra izatea, zein bere eskumenez baliatuta, bai eta lankidetzarako bideak eta/edo hitzarmenak ezartzea ere, Ogasunaren arloan dagoeneko izenpetuta dauden antzera.

colaboración inter-empresarial.

Así mismo, habida cuenta de las diferencias en cuanto al balance de producción/consumo de energía entre las dos comunidades se procurará el establecimiento de acciones de complementariedad, colaboración y coordinación en la planificación energética y en proyectos de interés común como: auditorías energéticas, eficiencia energética industrial, además de proyectos complementarios de investigación entre CENER y proyectos de eólica marina en el mercado *offshore*.

#### **Q) Administración de Justicia**

Ambas Comunidades se comprometen a fomentar el intercambio de experiencias y a la realización, en su caso, de actuaciones conjuntas en materia de medios materiales y personales de la Administración de Justicia.

#### **R) Hacienda y Política Financiera**

Navarra y la Comunidad Autónoma del País Vasco se diferencian del resto de Comunidades del Estado en que poseen sus propios regímenes económico-financieros. Es por ello que ambos gobiernos comparten su preocupación en la defensa del Convenio y el Concierto Económico. Asimismo, consideran conveniente mantener un cauce fluido de comunicación entre ambas Administraciones, poniendo en valor las relaciones de bilateralidad con el Estado, la solidaridad de los modelos forales y el tratamiento paccionado de las relaciones con el Estado.

Tanto el Gobierno de Navarra como el de la Comunidad Autónoma Vasca creen de interés mantener un sistema estable y recíproco de intercambio de información en el ejercicio de sus respectivas competencias, así como establecer cauces de colaboración y/o convenios como los que ya hay suscritos en materia de Hacienda con las diputaciones de Bizkaia, Gipuzkoa y Araba.

**LAUGARRENA.- Lankidetzarako Protokolo Orokorren garapena. Tresna berariazkoak.**

Lankidetzaren honetatik eratorritzen diren ekintza jakinak finantzatu, antolatu eta egikaritzeko behar diren baldintza bereziak kasu bakoitzari dagokion tresna berariazko batean ezarri beharko dira, eta bertan zehaztuko dira betiere horiei begira aldeetako bakoitzak bere gain hartzen dituen betebeharrekoak.

Kontuan hartuta Euskadiko Autonomia Erkidegoaren egitura juridiko instituzionala hiru mailatan antolatua dagoela –orokorra, forukoa eta tokikoa– zenbait elkarlan gauzatzeko beste erakunde edo entitate eskudun batzuek gaia dela-eta parte hartzea beharrezkoa edo komenigarria denean, Eusko Jaurlaritzak erraztu eta sustatu egingo du haien parte-hartzea kasu horretan erabili beharreko tresna juridikoen tramitazioan.

Tresna horiek behin formalizatuta, protokolo orokor honi gehituko zaizkio eranskin gisa, eta haren zati bereizezin bihurtuko dira.

**BOSGARRENA.- Protokolo Orokorren segimendua**

Protokolo honetan aurreikusitakoari jarraipena egiteko, bai eta honen babesean etorkizunean egiten diren hitzarmen berariazkoari jarraipena egiteko ere, informazioa trukatzeko da aldeen artean eta ebaluazio eta emaitzen balorazio txostenak egingo dira.

**SEIGARRENA.- Zuzenbide aplikagarria**

Protokolo hau garatzeko hartzen diren erabaki itunduak bi aldeek gauzatu dituzte zeinek bere lurralde eremuan, beren barne zuzenbidearen arabera.

**CUARTA.- Desarrollo del Protocolo General de Colaboración. Instrumentos específicos.**

Las condiciones particulares relativas a la financiación, organización y ejecución de las acciones concretas resultantes de esta cooperación, serán establecidas, para cada caso particular, en el instrumento específico correspondiente, en el que se determinarán las obligaciones que asuma cada una de las partes en la realización de las mismas.

Dada la estructura jurídico institucional de la Comunidad Autónoma de Euskadi, vertebrada en tres niveles, general, foral y local, cuando la materialización de determinadas colaboraciones requiera o aconseje la participación de otras instituciones o entes competentes por razón de la materia, el Gobierno Vasco propiciará e impulsará la participación de éstos en la tramitación de los instrumentos jurídicos que, en su caso, procedan.

Dichos instrumentos, una vez formalizados, se incorporarán al presente Protocolo General como anexos, formando parte inseparable del mismo.

**QUINTA.- Seguimiento del Protocolo General.**

El seguimiento de lo previsto en el presente Protocolo, así como en los futuros convenios específicos que al amparo del mismo se celebren, se realizará mediante el intercambio de información entre las partes y la elaboración de informes de evaluación y de valoración de los resultados.

**SEXTA.- Derecho aplicable.**

Las decisiones concertadas que se adopten en el desarrollo del presente Protocolo serán puestas en práctica por cada una de las partes en sus respectivos ámbitos

Protokolo honen interpretazioari buruzko gaiak bi aldeen artean konpondu beharko dira.

### **ZAZPIGARRENA.- Indarraldia**

Protokolo orokor honek izenpetzen den datatik hasita izango ditu ondorioak eta urtebeteko indarraldia izango du; epe hori isilbidez luzatuzat joko da denbora-epe bererako, aldeetako batek berariaz denuntziatzen ez badu; kasu horretan, erabaki hori beste aldeari jakinarazten zaion egunetik hasita sei hilabeteko epean utziko dio indarrean egoteari.

Aldeetako batek protokoloa denuntziatu nahi balu, horren berri jakinarazi beharko dio beste aldeari, baina horrek ez du inolako eraginik izango betetzeko edo betetze bidean dauden ekintzetan, bi erakundeek horiek espresuki indargabetzea erabakitzen ez badute.

Alderdiek hala eskatzen dutenean, eta biek adosturik, protokolo orokor hau aldatu egin daiteke, behar den eranskina formalizatuz.

Eta adostasunaren frogagarri, protokolo orokor honen bi ale sinatu dira, idazpuruan aipatutako tokian eta egunean.

Nafarroako Gobernuaren aldetik

Eusko Jaurlaritzaren aldetik

territoriales de conformidad con su derecho interno.

Los asuntos relativos a la interpretación del presente Protocolo serán solventados de manera bilateral.

### **SÉPTIMA.- Vigencia.**

Este Protocolo General producirá efectos a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia anual, entendiéndose tácitamente prorrogado por períodos iguales de tiempo salvo denuncia expresa de una de las partes, en cuyo caso dejará de estar en vigor seis meses después de la fecha en que sea comunicada tal determinación a la otra parte.

La denuncia por una de las partes deberá formalizarse dirigiendo una notificación en tal sentido a la otra, sin que afecte a las acciones pendientes o en curso de ejecución que no fuesen expresamente rescindidas por ambas entidades.

Este Protocolo General podrá ser modificado de común acuerdo cuando lo requieran las partes, mediante la formalización de la correspondiente addenda.

En prueba de conformidad firman el presente Protocolo General de Colaboración, p duplicado ejemplar, en el lugar y fecha señalada en el encabezamiento.

Por el Gobierno de Navarra

Por el Gobierno del País Vasco